LES NOMS COMPOSÉS DE MOTS INDÉPENDANTS DANS LA LANGUE ROUMAINE ACTUELLE

Silvia PITIRICIU
Université de Craiova

Résumé: *Le lexique du roumain actuel, qui s'est enrichi de nouveaux termes, reflète les changements sociopolitiques et économiques des dernières années. Les mots composés de deux noms non soudés sont suggestifs du point de vue sémantique et grammatical. Les éléments de leurs structures sont liés par la coordination, la subordination d'un nom à l'autre et, surtout, par l'apposition (le deuxième nom joue le rôle d'épithète). Les champs sémantiques des noms composés sont différents: objets, personnes, fonctions, institutions, événements, attitudes. On peut étudier les noms composés actuels comme éléments de sociolingustique et de psycholinguistique.*

Mots-clés: *composés, non soudés, sémantique.*

Les noms communs composés de mots non soudés – emprunts, calques ou créations internes – sont bien représentés dans le lexique du roumain actuel. Ils reflètent les changements de la vie économique et sociopolitique des deux dernières décennies.

L'analyse de ces noms est basée sur la structure, le comportement grammatical, l'origine, les champs sématiques, les aspects socio- et psycholinguistiques. Toutes les informations de cet analyse sont importantes pour le lexique du roumain actuel.

1. La structure

Les nouvelles créations sont des noms composés, dont les éléments sont en relation de coordination, de subordination ou bien en relation appositive.

La coordination suppose l'assocition des deux noms d'objets. Par exemple: *aliment-médicament, camion-poubelle, clinique-pension, robot-ordinateur*. Le tiret remplace la conjonction *et*. La différence entre la coordination et la subordination des éléments qui constituent le nom composé est petite. Le deuxième terme peut être sous-entendu comme subordonné: *aliment destiné à guérir, camion qui a une poubelle, clinique qui offre logement* etc.

Dans la subordination, le premier terme est déterminé, le deuxième est déterminant: *cinématographe-terrasse (cinéma avec terrasse), hôtel-bibliothèque* (*hôtel avec bibliothèque*), *hôtel nave, hôtel-château, jardin-cinéma, ville ruine* etc.

En apposition on trouve deux noms, le deuxième ayant le rôle d'epithète pour le premier: *candidature surprise, monde-problème, monnaie unique*. Chez certains mots composés, le deuxième terme est aussi l'équivalent phrastique d'une proposition subordonnéé: *auditions-marthon* (*les auditions qui durent longtemps*), *élément-clé* (*élément duquel dépendent d'autres éléments, situations*). Parmi les termes qui se trouvent en relation appositive, le deuxième a une fréquence plus grande. Par exemple: *surprise* (15) : *acquisitions surprise, accord surprise, championne surprise, candidature surprise, demi-finale surprise, geste-surprise, hospitalisation surprise, inauguration surprise, incident surprise, invité surprise, leader surprise, maire surprise, nominalisation surprise, transfert surprise, tempête surprise*; *record* (11): *abscense record, chiffre record, cotation record, dettes record, entrée record, encaissements record, prix record, présence record, temperature record, transaction record, valeur record*; *choc* (4): *annonce-choc, conflit-choc, déclaration choc, démission-choc*; *éclair* (4): *élection éclair, diète éclair, services éclair, visite-éclair*; *clef* (4): *compétence clef, élément-clé, gène-clef*; *vedette* (3): *avion vedette, livres-vedettes, présentateur-vedette*;

BDD-A5675 © 2009 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:42:16 UTC)

problème (3): *créditeur problème*, *diplômat problème*, *monde problème*, *procureur problème*; *marathon* (2): *auditions marathon*, *réunion-marathon* etc. Certains mots reflètent des situations carencielles de la vie sociale, économique du peuple roumain: voir les mots roumains *dascăl-dinamită*, *interviu-bombă*, *leacuri-minune, ofertă-şoc*, *şpagă-record*, *reuniune-maraton*.

Chez d'autres mots composés, le deuxième terme est contextuel: *commission fantôme*, *maison aubaine*, *préscription miracle*, *ville labyrinthe*.

2. Le comportement grammatical

La majorité des mots composés non soudés ont dans leur structure deux noms au singulier. La flexion est marquée au premier nom, le deuxième ayant d'habitude une forme fixe:

«L'*employé-actionnaire* est pour le moment rare sur le marché de l'emploi roumain.» (www.adevarul.ro, 2.04.2009)

«D'après le modèle d'appareils utilisés par la Police, le *téléphone-éthylotest* nommé Alc-Mobile détermine le degré d'alcoolémie de la personne qui le teste.» (www.creditul.com, 26.01.2007)

«Panasonic va ouvrir la plus grande usine d'*écrans-plasma* du monde…» (www.comunicateledepresa.ro, 14.12.2005)

«Située dans un cartier semi central du Bucarest postrévolutionnaire, la maison présentée se propose de casser l'opulence des nouveaux *cartiers-satelitte*…» (www.jurnalul.ro, 2.04.2009)

«Argentine, la *championne surprise* du basket masculin» (www.curierulnational.ro, 3.08.2004)

«Élections 2008 – *Absence-record* aux urnes» (www.romanialibera.ro, 27.03.2009)

Chez certains noms le premier terme est au pluriel: *dettes record*, *élections référendum*, *encaisseents record*, *services éclair*. L'un des termes du noms composés peut être adjectif, cas dans lequel l'accord avec le nom est marqué: *chiens-touristes*. L'adjectif peut avoir une forme invariable: *sexy gymnaste*, *sexy policière.*

2. Les champs sémantiques

Du point de vue sémantique, les noms et les adjectifs sont liés à l'essentiel de l'événement, aux caractéristiques de la réalité, à son effet sur le psychique humain. Ces noms font partie de champs sémantiques différentes:

a) abstraits, événements, attitudes: *absence record*, *accord-surprise*, *élections-éclair*, *élections-référendum*, *annonce-choc*, *auditions marathon*, *candidature surprise*, *conflit-choc*, *démission-choc*, *inauguration surprise*, *incident surprise*, *présence record*;
b) personnes, fonctionnes: *employé-actionnaire*, *championne-surprise*, *diplômat problème*, *leader surprise*, *grutier tour*, *présentateur vedette*, *sexy policière*;
c) objets, appareils: *barque dauphin*, *écran-plasma*, *livre-breloque*, *téléphone-ordinateur*, *téléphone- éthylotest*;
d) constructions: *cinématographe-terrasse*, *garage maison*, *hôtel-bibliothèque*, *hôtel-château*;
e) unités administratives-territoriales: *cartier-satellite*, *commune-musée*, *ville labyrinthe*, *ville ruine*;
f) institutions, firmes: *clinique-pension*.

Les noms abstraits occupent une place importante par leur présence, mais aussi par leur capacité combinatoire élevée du deuxième élément. Ils reflètent le rythme rapide de développement et l'effet, parfois imprévisible, sur l'être humain, le choc vécu en même temps que le progrès de la technologie.

BDD-A5675 © 2009 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:42:16 UTC)

3. L'origine des noms

Beaucoup de noms composés qu'on a présentés sont calqués. Les modèles étrangers ont eu un rôle positif pour le lexique du roumain. Les calques lexicaux et phraséologiques du français, par exemple, renforcent la position des mots dans le lexique du roumain actuel.

4. Les aspects sociolinguistiques

Les noms composés de mots indépendants non soudés dès les deux dernières décennies sont liés au progrès technique: *écran-plasma*, *robot-gardien*, *robot-ordinateur*, *téléphone-ordinateur* ou *téléphone-computer*. La sémantique des noms associés exprime simultanément des valeurs d'ordre social: l'utilité, l'efficience, le confort. Les noms composés *robot-gardien*, *robot-ordinateur*, *téléphone-ordinateur* ou *téléphone-computer*, *téléphone-éthylotest* ont des connotations pragmatiques: ils expriment le besoin naturel de créer des objets petits qui peuvent être manouvrés facilement. Le rythme de la vie peut être observé dans le nom des événements, des services, des actions qui ont lieu très vite ou très lentement. Les connotations des noms *record*, *éclair* marquent le temps limité: *transaction record*, *élection éclair* ou le temps prolongé de l'activité: *auditions-marathon*. La diverssifications des activités suppose l'association des noms qui marquent la simultanéité des occupations: *employé-actionnaire*. D'un autre côté, ce nom exprime également le besoin de répondre à une situation de crise économique.

Certains noms composés, comme *plasma-géant*, *écran-plasma* montrent le rôle de la télévision dans la vie quotidienne, le rôle de l'image dans l'apprentissage et l'étude des phénomènes physiques ou sociaux.

5. Les aspects psycholinguistiques

La violence, la tension, la surprise ou le sensationnel sont des attitudes des gens par rapport à la vie sociale, marquées par des noms composés comme *annonce-choc*, *conflit-choc*, *interview-bombe*, *candidature-surprise* etc. Les éléments psychologiques sont entretenus par la télé: le sensationnel augumente le quota d'un poste de télévision; la surprise est souvent rencontrée dans la terminologie politique ou sportive; la discrétion est nécessaire pour accomplir les faits qui peuvent assurer le succès; la problématisation fait partie de la vie quotidienne de l'homme moderne.

Les noms composés calqués ou crées sur le terrain interne enrichissent le lexique du roumain actuel. Ils reflètent le progrès de la vie sociale, politique et economique roumaine. Les médias ont un rôle très important pour la connaissance et la diffusion de ces mots.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, *Formarea cuvintelor în limba română* I (FC I), Bucureşti: Editura Academiei Române, Bucureşti, 1970

Academia Română, *Enciclopedia limbii române* (ELR), Univers Enciclopedic, Bucureşti, 2001

Academia Română, *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române* (DOOM), Univers Enciclopedic, Bucureşti, 2005

Benveniste E., *Fondements syntaxiques de la composition nominale*, *Formes nouvelles de la composition nominale*, în *Problèmes de linguistique générale*, 2, p. 145-176, Gallimard, Paris, 1974

Drincu, Sergiu (1999), *Compunerea şi prefixarea*, Amphora, Timişoara, 1999

Stoichiţoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influenţe, creativitate*, ALL, Bucureşti, 2001

Stoichiţoiu-Ichim, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Editura Universităţii din Bucureşti, 2006.

BDD-A5675 © 2009 Universitatea din Piteşti

Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:42:16 UTC)